



Los ñe'ẽnga forman parte de nuestro ADN como nación. Son frases cortas, que estallan de improviso y llenan la escena de gracia e ingenio. Vale aclarar que esta no es una compilación, estos ñe'ẽnga son nuevos. Lo que aquí se ha hecho es tomar al ñe'ẽnga como un micro-género literario y abordarlo como a una isla lacustre.

**Javier Viveros** (Asunción, 1977). Es Licenciado en Análisis de Sistemas e Ingeniero en Informática. Publicó los libros de cuentos *La luz marchita*, *Ingenierías del Insomnio* y *Urbano, demasiado urbano*, así como también los poemarios *Dulce y doliente ayer*, *En una baldosa*, *Panambi Ku'i* y *Mensajeámena* (poemas a ras del saldo).



ARANDURÁ  
EDITORIAL

ÑE'ËNGA JARÝI

Javier Viveros

# ÑE'ËNGA JARÝI

**JAVIER  
VIVEROS**

CON  
DIBUJOS  
DE  
**NICO  
ESPINOSA**







# ÑE'ËNGA JARÝI

**JAVIER  
VIVEROS**

CON  
DIBUJOS  
DE  
**NICO  
ESPINOSA**



Dibujos: Nico Espinosa  
Diseño: Cecilia Rivarola

Noviembre de 2010

© Javier Viveros  
jviveros@gmail.com  
© Arandurã Editorial  
Tte. Fariña 884.  
Teléfono: (595 21) 214 295  
www.arandura.pyglocal.com  
e-mail: arandura@hotmail.com  
Asunción-Paraguay

ISBN

*Este libro está dedicado  
a mi buen amigo  
Ever Zalazar (El Balta).*





## PRÓLOGO

Los *ñe'ënga* forman parte de nuestro ADN como nación. Son frases cortas, que estallan de improviso y llenan la escena de gracia e ingenio; pequeñas gemas del idioma que sirven para despresurizar las situaciones más densas. Existen varios tipos de *ñe'ënga*, pero estas páginas exploran exclusivamente los que presentan la forma: frase + *he'i* + situación/personaje.

Vale aclarar que esta no es una compilación, estos *ñe'ënga* son nuevos: *mi ingenio los engendró, y los parió mi pluma, y van creciendo en los brazos de la estampa*. Lo que aquí se ha hecho es tomar al *ñe'ënga* como un micro-género literario y abordarlo como a una isla lacustre. No resistí la tentación de poner frases en boca de gente de los ámbitos que sigo con mayor asiduidad (el literario, el deportivo, el científico). Varias veces me pregunté qué hubiera dicho tal personaje de haber sido paraguayo.





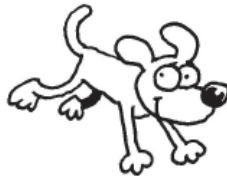
El resultado de todo ese ejercicio lúdico es este libro, escrito en Ghana entre julio y agosto de 2010, con espíritu altamente festivo. Si alguno de estos *ñe'ënga* llegara a aureolarse con el gusto del pueblo me sentiría honrado, pues es el modo en que la literatura perdura. Si ninguno lo logra, mi felicidad no disminuiría, pues el objetivo de que la escritura me resultara divertida ha sido, con creces, cumplido.

J.V.

# ÑE'ËNGA JARÝI

**Javier Viveros**

Con dibujos de  
**Nico Espinosa**



- **Añembopiro'y hese,**  
he'i oempeñava'ekue hi'aire  
acondicionado.
- ***Metí la pata***  
he'i la orambosava'ekue ipokue.
- ***Todos los caminos conducen a Roma,***  
he'i *boy scout* oñedesatinárõ.

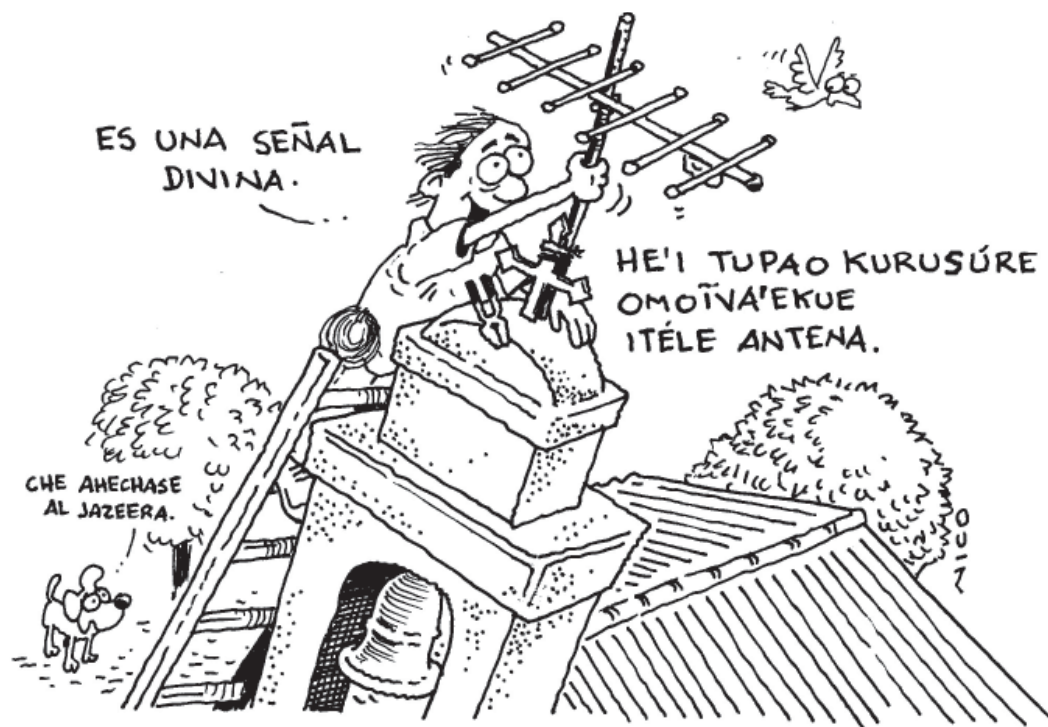
¡UNA RAYA MÁS AL TIGRE.!

HE'I JAGUARETE OMOKÕ-  
SEVÉVA KANTÍNAPE.



- *Para mayor seguridad,*  
he'i jagua rabioso re'õngue ombopupuva'ekue.
- *Pepeve,*  
he'i kavara.
- *La tengo adentro,*  
he'i Sudáfrica imandu'arõ Lesóthore.

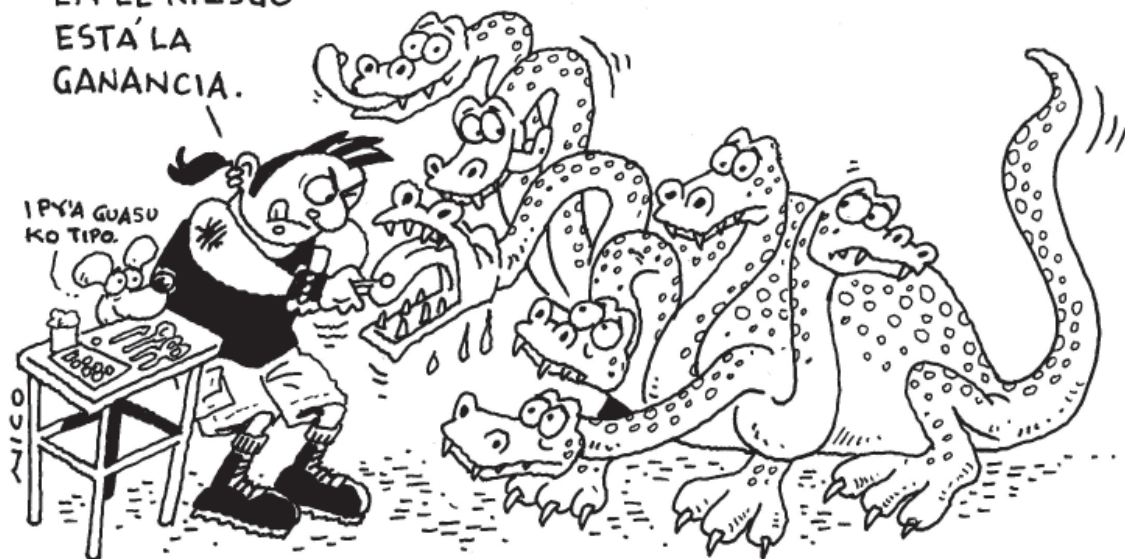




- *Me irrita esta situación,*  
he'i góndo promeséro oguatárõ Caacupepeve.
- *Aquí hay gato encerrado,*  
he'i Erwin Schrödinger.
- *El rostro NO es el espejo del alma,*  
he'i Jean Paul Sartre.

EN EL RIESGO  
ESTÁ LA  
GANANCIA.

¡PY'A GUASU  
KO TIPO.



HE'I TEJUJAGUA KŪRE OMOĨVA'EKUE PIERCING.



- *Mi reino no es de este mundo,*  
he'i ikamisa olímpiava cerrísta apytépe.
- *Che akã jerepaite,*  
he'i ventilador.
- *La curiosidad mató al gato,*  
he'i Schrödinger abogado.



- *Péa ndeguerahamava'erã nde árko ládo,*  
he'i gol en contra omoingéva.
- *Ani voi cherekáti,*  
he'i bala perdida.
- *La letra con fuego entra,*  
he'i vaka markaha.

- *Con todo para mí, sin nada para vos,*  
he'i político ha balita ra'ãha.
- *Necesito un hombre amigo,*  
he'i ojupiséva ka'irõ.
- *Haku la yvy,*  
he'i Federer ohugárõ Nadal ndive Roland Garros-pe.

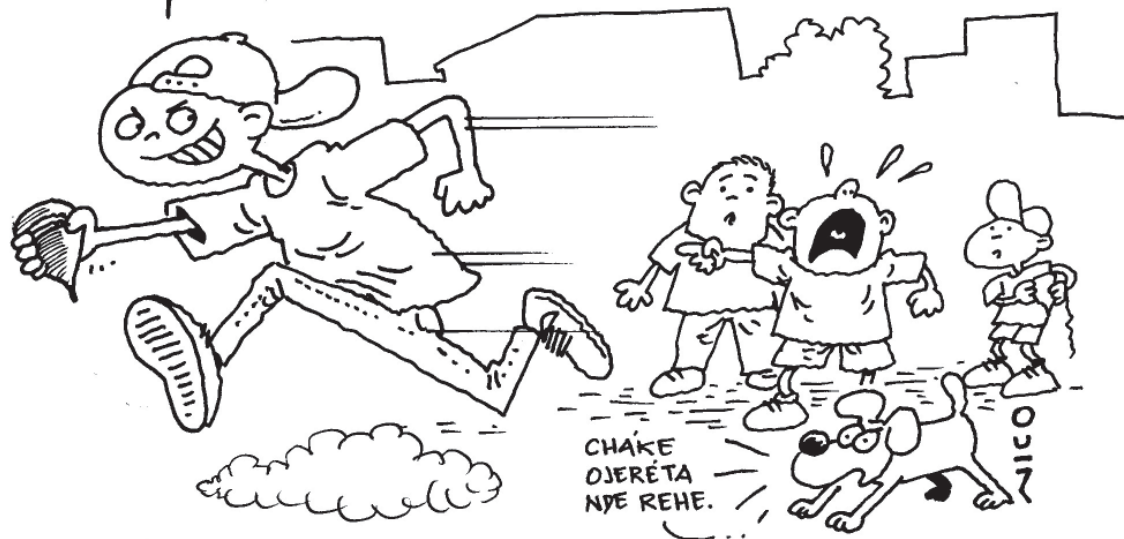


- *Rei eñembogallitoséta chéve,*  
he'i ryguasu oja'órõ imembýpe.
- *Yo se lo pague,*  
he'i Ñandejára.
- *En un flash termino,*  
he'i fotógrafo ijejaculación precoz-va.

- *En boca cerrada no entran moscas,*  
he'i kururu ojaþórõ huelga de hambre.
- *Che estado'i,*  
he'i El Vaticano.
- *No hay nada nuevo bajo el sol,*  
he'íje aipo ropa usada ovendéva.

- *Estoy en la dulce espera,*  
he'i oformáva fila iñaguinálдо ocobra haḡua.
- *Japyta upéicha,*  
he'i ñakyrã pire.
- *Hasta que por fin salió del closet,*  
he'i opillava'ekue isombrérope.

¡NO HAY VUELTA QUE DAR!  
HE'I TROMPO AHÉNO OMBODISPARANA'EKUE.



CHAKE  
OJERÉTA  
NDE REHE.



- *Esto no estaba programado,*  
he'i control remóto-pe ojejapiva'ekue.
- *Me resbala,*  
he'i pakova pire.
- *A otra cosa, mariposa,*  
he'i oityva'ekue panambi iñensaládape.



- *Ojos que no ven corazón que no siente,*  
he'i cardiólogo anestesia'ỹre ciégope o'operava'ekue.
- *A veces,*  
he'i diario japu.
- *Di en el blanco,*  
he'i tarave ra'ỹre opyrũva'ekue.

- *Son para mascarte mejor,*  
he'i Lobo Caperucítape, ohechaukávo chupe hãĩ jo'aha.
- *Lo rechazo de plano,*  
he'i javevýi.
- *Kóa último modelo hína,*  
he'i ibalánza pokarẽva.



- *Esto es un ajuste de cuentas,*  
he'i mafioso contador oje'ehecutárõ.
- *Verde que te quiero verde,*  
he'i médico ñana.
- *La ley de la inercia,*  
he'i físico hembireko katĩva.



- *Ndahuguyiete chéve kóa,*  
he'i Drákula okambúrõ ajúra ortopédico oirupúvare.
- *Voy a dejar la piel en esto,*  
he'i mbói.
- *Opẽmbaite cherehe,*  
he'i tractor ochokárõ hese móto.



- *Me siento observado,*  
he'i Banco de Ojos omondava'ekue.
- *Ndaupeicha'akuéi kuri,*  
he'i itráto kuréva.
- *No es mi área,*  
he'i arkéro ojupíva ocabecea hañua kórner.



- *Hay phone,*  
he'i Iphone vendeha.
- *Enfocalo desde otro ángulo,*  
he'i hesavãva.
- *Jajapóna la pared lo mitã,*  
he'i albañil oha'árõ partido.

„KÓÁ NDE JORÁMA VAERÃ.

HE'I  
ALEJANDRO  
MAGNO, NUDO  
GORDIANOPE.



OIKOPÁMA  
HESE!

NICO

- *Pero qué lo que te pasa, Che,*  
he'i Fidel Castro.
- *Seno, coseno,*  
he'i celular, módelo titi apytépe.
- *Volveré y seré millones,*  
he'i tungusu oike mboyve jagua pysãme.

- *Sin corte,*  
he'i cirujano en huelga.
- *Es apenas la sombra de lo que era,*  
he'i Hamlet ohechárõ itúape.
- *Depende del color del cristal con que se mira,*  
he'i la hesa de vídríova.



- *Le voy a sacar el jugo,*  
he'i mósto vendehe.
- *Che ra'ãpiohína,*  
he'i tukán ohechárõ Pinóchope.
- *Mba'éicha la ndapehechakuaái,*  
he'i mbopi iñemorarére ojahéirõ.



¡NDAIPORIVÉIMA  
LA IVÝROVA!

HE'I PA'ÍPE  
OMOFIRMAKANA'EKUE  
ACUERDO DE  
CONFIDENCIALIDAD.

EMOKUÑHŨ  
AVEI!

- *Che ryeraku hina,*  
he'i ryguasu kuru.
- *Come on baby, light my fire,*  
he'i bombéro ichikape.
- *Todo suma, todo suma,*  
he'i colo'o ombovotakárõ Pombérope ikandidátore.



- *Che pire vai che ko'ěvo,*  
he'i la isarampión-va.
- *No sólo de pan vive el hombre,*  
he'i chipa vendea.
- *Ndaijukyiete chéve kóa,*  
he'i Mike Tyson oisu'úrõ Holyfield nambi.



- *Pero sigo siendo el rey,*  
he'i gallo akã votõ.
- *Ndéko rekableáma,*  
he'i electricista oja'órõ hembirekópe.
- *Ndaipóri apúro,*  
he'i kadéna perpétuaape oñecondenava'ekue.



- *Me revienta este mitã'i,*  
he'i piñata.
- *Su sangre fría fue siempre envidiable,*  
he'i mbói funeralpe odiscurseava'ekue.
- *El pelotudo me dejó en bola,*  
he'i botinera kurépa.



- *Kóako ja oĩmbaitéma,*  
he'i pedófilo.
- *Dame una mano,*  
he'i Inglaterra arquero Maradónape.
- *Ya perdí la cuenta,*  
he'i ñembo'e'yva hesaráirõ rosario ñembo'ehápe



- *Ága reaprendéma nde costíllare,*  
he'i Eva Adánpe.
- *Quién fuera lagartija,*  
he'i jagua koli.
- *Pya'e la asunto,*  
he'i imemby sietemesi oinscribiseva'ekue escuélope.

- *Arhél ndáíládoi voi,*  
he'i escueléro onohěva'ekue  
iñenemígo réra amígo invisíblerãramo.
- *Con bigote,*  
he'i Dalí ohugárõ balíta.
- *Es una arrastrada,*  
he'i mbói okopírõ isuégrare.



¡ESA NO ES MI RAMA.!

HE'I CAMPESINO OSEPILLÁRÕ  
MARIHUANA IMAND'I'O  
PLANTACIÓN  
APYTEPE.

MAND'I'O  
VEVE.

NICO





- *Voy a apelar,*  
he'i abogado puñetéro.
- *El sol sale para todos,*  
he'i Drákula oñelamentárõ.
- *Moõpio jaikuaapáta,*  
he'i escueléro akãne exámen-pe.

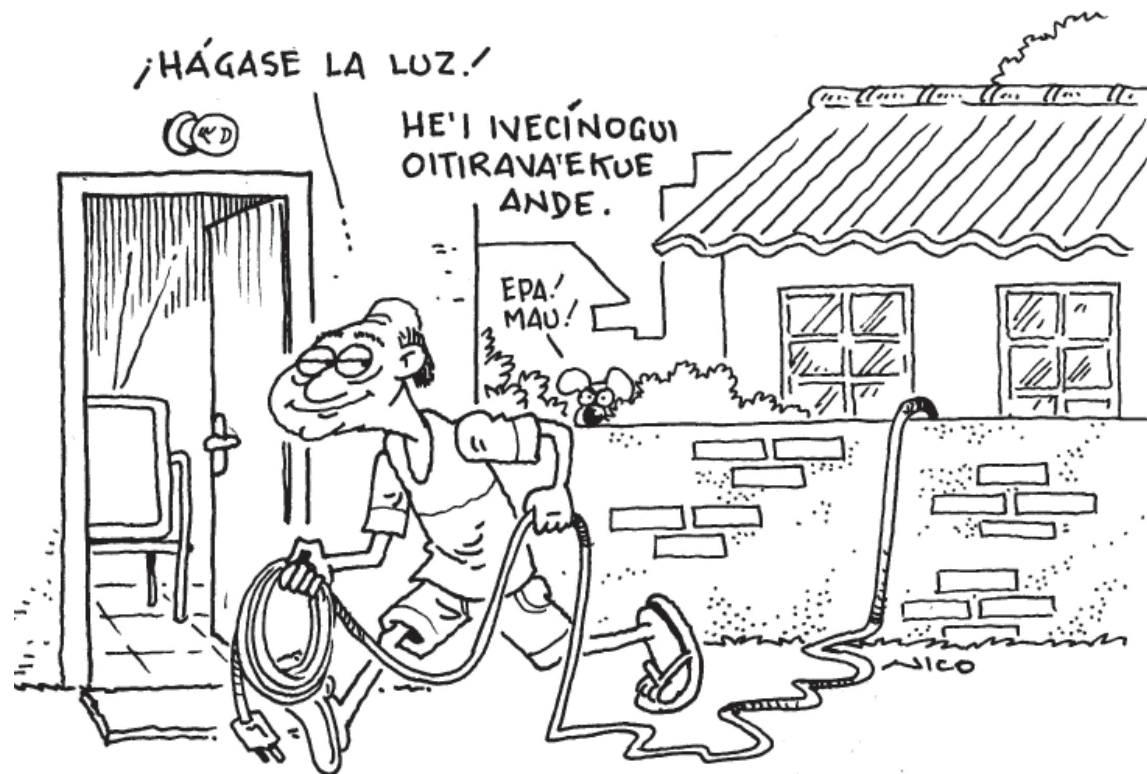
- *De barro somos,*  
he'i mitãra'y ho'úrõ yvy.
- *¡Holas!,*  
he'i Champollion ohechárõ Rosetta ita.
- *Jaryi, mortal, terror,*  
he'indaje ojetopava'ekue tape po'ípe Pombérondi.

- *Cherenóike áğa,*  
he'i icelular ramóva.
- *Como se dice vulgarmente,*  
he'i oñemoñe'ẽ kuaaséva.
- *La arhél reikuaa hağua,*  
he'i Área de Embarque-pe ojerrekeriva'ekue.





- *Me voy al mazo,*  
he'i trukéro.
- *Soy un viejo verde,*  
he'i lekaja oñeunírõ *Greenpeace*-pe.
- *Vyrorrei la rompeportón,*  
he'i Josué, trompétape oitypárõ muralla ahéno.



- *Iñakã jagua ko asunto,*  
he'i Anubis.
- *El agua es vida,*  
he'i almacenero ombojehe'áramo y la kambýre.
- *Ahora sí que di en la tecla,*  
he'i computadora omondava'ekue.





- *Me tomás por boludo,*  
he'i kurepí iquebrádova.
- *Peináte que viene gente,*  
he'i gallo ryguasu kurúpe.
- *Me tiene sin cuidado,*  
he'i mitã iniñéra ka'urapóvare.



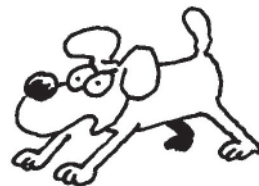
- *Ágante pehecháta,*  
he'i kururu ojekuaáva príncipe-ramo.
- *Añembosako'íta,*  
he'i enáno omendátarõ.
- *Ya nos llevábamos a las trompadas,*  
he'i elefante psicoterapéutape.

¡LO QUE ES LA  
VAQUEANÍA!

HE'I ALQUIMISTA  
OHECHARÕ REY  
MIDAS-PE.



- *Qué importa el qué dirán,*  
he'i tembireko ahéno omboserenáta va'ekue.
- *Se hace camino al andar,*  
he'i tractor mboguataha.
- *El lobo es el hombre del lobo,*  
he'i Hombre-lobo.



- *Siempre un paso al frente,*  
he'i omoingeva'ekue gol en orsaí.
- *Hendy kavaju resa,*  
he'i hinéte piromaniáco.
- *Repasador no es. Es coba,*  
he'i typycha vendeha.

- *Mba'ére nderova puku jeýma hína,*  
he'i jurumi hambirekópe.
- *El caso es que no me caso,*  
he'i amancebádo.
- *Ndoikói ko matrása,*  
he'i vuvuzéla oipejúva.





- *Imba'e jeynte ame'ẽ chupe,*  
he'i ocintarea va'ekue vakápe.
- *Cortá-zar,*  
he'i escritor ohugárõ baraja.
- *Registro o Mangore Barrios,*  
he'i zorro gris koiméro.



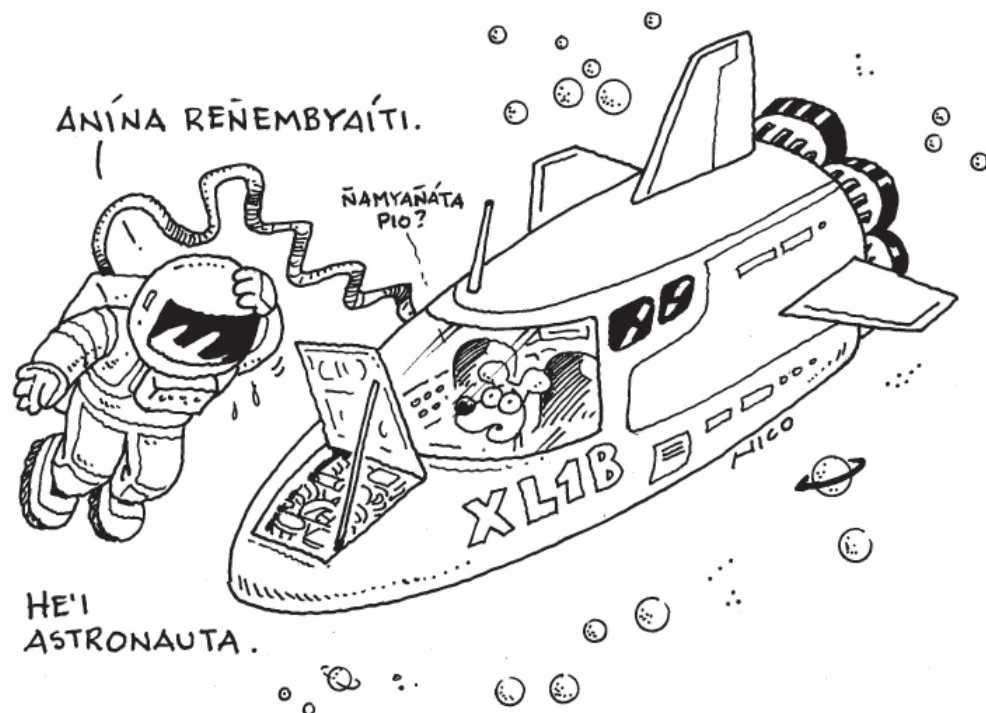
- *Azul y rojo más blanco Da-lila,*  
he'i Sansón oñembopoetase gua'úrõ.
- *El infierno es el otro,*  
he'i hapichápe ocomplicaséva.
- *Estoy un poco desvalido,*  
he'i kavara afónico.



- *En ello se me va la vida,*  
he'i kysépe ohugava'ekue ruleta rusa.
- *Emoingékatu ñandéve la kavaju,*  
he'i trojáno.
- *Faltan cinco pa las doce,*  
he'i Kurupi osẽmbotárõ.



- *Estoy con el Jesús en la boca,*  
he'i oisu'uva'ekue rosario.
- *Ápente roha'arõta,*  
he'i Espantapájaros.
- *Volverán las antiguas golondrinas,*  
he'i stronista.





- *No me da el cuero,*  
he'i Jéti zapatero.
- *Hesakuaitépe,*  
he'i ipuru'ãme isusu'a va'ekue.
- *Estoy al corriente,*  
he'i flor del aire oikóva káblere.



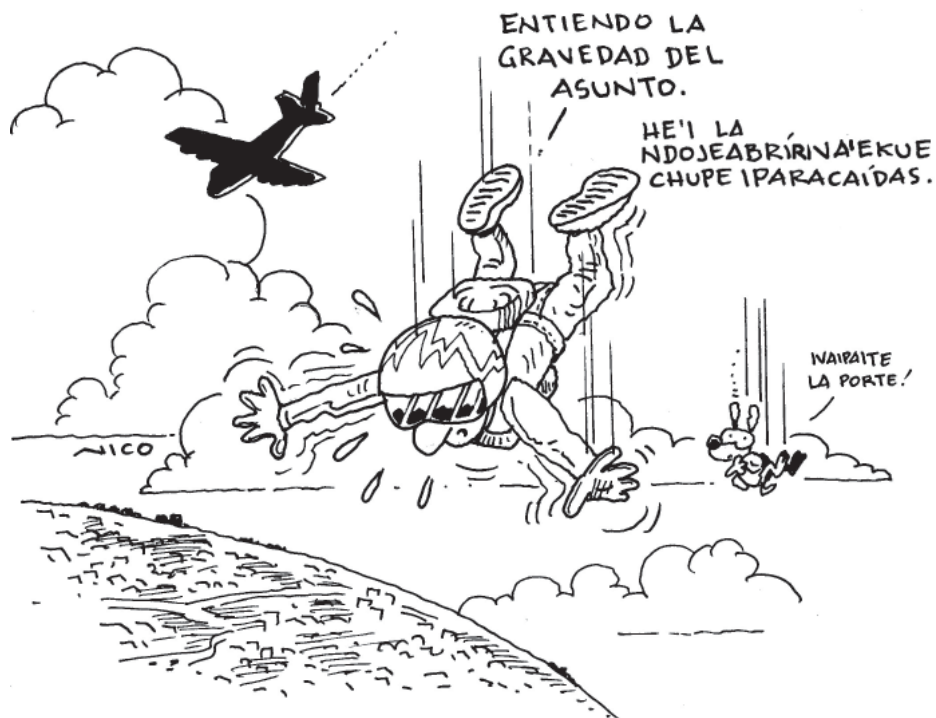
- *Otroitéma nemoñeno*,  
he'i niñera mitã'i ocuidava'ekuépe.
- *Pejeike che rapégui*,  
he'i Filípides.
- *Dejad que los niños vengan a mí*,  
he'i la *kindergarten* oabríva.



- *En la variedad está el gusto,*  
he'i gallo opikárõ tokãipe.
- *Akéta mba'e chupe,*  
he'i la ndoguerekóiva icenañua.
- *¿Lo que abunda pio no daña?,*  
omba'eporandu mboriahu imemby trillízorõ.



- *Hasta un átomo hace sombra,*  
he'i enano oporodesafiárõ.
- *Ágante aikuaaukáta ndéve,*  
he'i makumbéro.
- *Una vez al año no hace daño,*  
he'i mbusu oñakambye'árõ.

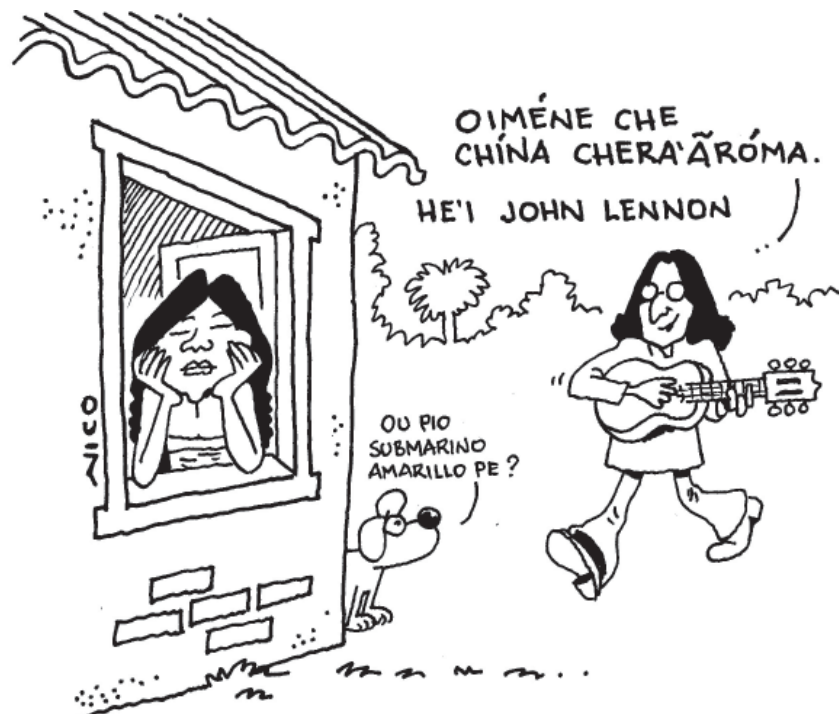




- *Tranquiiiilo,*  
he'i te'õnguépe oñemoakãngyta va'ekue.
- *Mba'e la re'usevéva,*  
he'i pa'i óstia pehẽngue ome'ẽvo ndéve.
- *Derrota dolorosa,*  
he'i abogado ojeipe'árõ chugui imuéla del juicio.



- *Quien calla otorga,*  
he'í policía oapresarõ múdope.
- *Ndakepái,*  
he'í ryguasu kuarahy eclipse rire.
- *Si te he visto no me acuerdo,*  
he'í Alzheimer oguerekóva.



- *Che resa'yju cha'ĩ che ko'ěvo,*  
he'i mandi'o chyryry.
- *Parece que metí la pata,*  
he'i liñáda ahéno ogueraháva ipýre.
- *Ha'upaite la che hora,*  
he'i relópe ijahy'opa'áva'ekue.

- *Voy a dar un paso al costado,*  
he'i bailarín orrenunciáva.
- *Estoy hasta el cuello,*  
he'i gállo ajúra perõ.
- *No me queda el papel,*  
he'i actor opytárõ kuation'ỹre báñope.

- *Tuicha la diferencia,*  
he'i africana imembýrõ albino.
- *Para mayor precisión,*  
he'i opivoite ojepesava'ekue.
- *Ñandejára año de mano,*  
he'i iñembido japuséva.





¡AJOKÁTA CHE RYE!  
HE'I IMEMBYPOTÁVA  
CESÁREARE.

¡PYA'ÉKE...  
PYA'ÉKE!



- *Soy una mezcla de sangres,*  
he'i ñati'ũ opureasérõ.
- *Sí hay vueltas que dar,*  
he'i jagua oñenombotárõ.
- *Váyanse todos a la mierda,*  
he'i mberu oporoinvitárõ icumpleáñorãme.

¡NO A LA DISCRIMINACIÓN!

NO  
AL  
RACISMO

HE'I LUISÓN O PARTICIPACÉRÕ  
JAGUA SALIDA HÁPE.









Se terminó de imprimir en noviembre de 2010.

Arandurã Editorial.

Tte. Fariña 884.

Teléfono: (595 21) 214 295

e-mail: [arandura@hotmail.com](mailto:arandura@hotmail.com)

[www.arandura.pyglocal.com](http://www.arandura.pyglocal.com)